



**UMOWA o opłatach i warunkach odpłatności za studia
w Wyższej Szkole Turystyki i Hotelarstwa w Gdańsku
Studia w języku: rosyjskim/polskim¹**

zawarta pomiędzy Wyższą Szkołą Turystyki i Hotelarstwa w Gdańsku, ul. Miszewskiego 12/13, 80-239 Gdańsk, zwaną dalej "Uczelnią" lub „WSTiH”, reprezentowaną przez przedstawiciela upoważnionego do składania oświadczeń woli w imieniu Uczelni,
a Panią / Panem

Imiona i nazwisko:

.....

Adres zamieszkania:

.....
.....
.....
.....
.....

Adres do korespondencji:

.....
.....
.....
.....

Seria oraz nr paszportu

.....,

zwanym dalej „**Studentem**”, o następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest określenie wysokości i warunków pobierania opłat związanych z odbywaniem studiów w WSTiH w Gdańsku.
2. Uczelnia zobowiązuje się do świadczenia usług edukacyjnych na rzecz Studenta, a Student zobowiązuje się do wnoszenia przez czas trwania studiów opłat określonych w umowie, w wysokości wynikającej z Zarządzenia Kanclerza dotyczącego roku akademickiego, w którym Student rozpoczyna studia.
3. Wysokość i rodzaj opłat za kolejne lata nauki jest

ДОГОВОР об условиях оплаты и обучения

**в Высшей Школе Туризма и Гостиничного бизнеса в Гданьске
Обучение на русском языке/польском языке²**

заключён между Высшей Школой Туризма и Гостиничного бизнеса в Гданьске, ул. Мишевского 12/13, именуемой далее «Вуз» или «ВШТиГ», в лице представителя, уполномоченного делать волеизъявления от имени Вуза,

и г- жой / г- ном

Имя (имена), фамилия

.....

Адрес проживания:

.....
.....
.....
.....

Адрес для корреспонденции:

.....
.....
.....
.....

Серия и номер паспорта

.....,

именуемым(-ой) далее «**Студент**», следующего содержания:

§ 1

1. Предметом Договора являются условия оплаты обучения в ВШТиГ в Гданьске.
2. Вуз обязуется оказать Студенту образовательные услуги, а, Студент обязуется на протяжении всего периода обучения вносить оплату в размере и в сроки, определённые в Договоре. Размер оплаты определяется согласно Распоряжению Канцлера на учебный год, в котором Студент начинает обучение в Вузе.
3. Размер и вид оплаты обучения в следующие

¹ Studia w języku rosyjskim odbywają się przez I rok (studia I stopnia) oraz przez I semestr (studia II stopnia). Od III semestru (studia I stopnia) oraz od II semestru (studia II stopnia) studenci studiują w języku polskim.

² Обучение на русском языке длится первый курс бакалавриата и первый семестр магистратуры, с третьего семестра бакалавриата и со второго семестра магистратуры студенты обучаются на польском языке.

stała i nie podlega zmianom, z zastrzeżeniem zmian niezależnych od Uczelni wprowadzonych przepisami Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego.

§ 2

Student oświadcza, że podejmuje w Uczelni studia stacjonarne (*odpowiednio zaznaczyć znakiem X*) :

1.	I stopnia	
2.	II stopnia	

§ 3

1. Wysokość czesnego w roku akademickim określona jest w stosunku semestralnym.
2. Czesne nie obejmuje opłat za dodatkowe usługi edukacyjne określone w § 4.

3. Student zobowiązuje się do uiszczania czesnego oraz innych płatności w wysokości i w terminach określonych w umowie oraz w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.

4. Uczelnia może:

a) w ramach promocji przyznać kwotową ulgę w opłacie czesnego za I semestr I roku studiów w przypadku dokonania opłaty rekrutacyjnej oraz opłaty czesnego/roku w terminie określonym w komunikacie o promocji. Kwota ulgi zapisana jest w załączniku nr 1 do umowy.

b) przyznać ulgę w wysokości do 50% podstawowej opłaty semestralnej za I semestr dla studentów przyjętych na studia od semestru letniego,

5. Zmiana sposobu płatności wymaga złożenia przez Studenta do Kwestury Uczelni podania nie później niż w terminie 10 dni roboczych przed rozpoczęciem semestru. Podania składane po tym terminie nie będą podlegać rozpatrzeniu.

6. Student jest zobowiązany do wniesienia opłat za każdy semestr studiów objętych programem kształcenia, nawet jeśli otrzyma zgodę władz Uczelni na realizację studiów w terminie krótszym niż wynikający z programu kształcenia.

7. Student może wystąpić z wnioskiem o przesunięcie terminu płatności raty czesnego (z wyjątkiem pierwszej raty) tylko jeden raz w semestrze. Wniosek o przesunięcie terminu powinien być złożony nie później niż 7 dni przed datą wpłaty czesnego określoną w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.

8. W przypadku złożenia rezygnacji ze studiów lub skreślenia Studenta z listy studentów Student traci prawo do ulg udzielanych przez Uczelnię. Jednocześnie student jest zobowiązany do zwrotu wszelkich ulg w opłatach czesnego wymienionych w § 3, pkt 4 a)-b) oraz w opłatach rekrutacyjnej i wpisowej (o ile wystąpiła) uzyskanych do dnia złożenia rezygnacji.

учебные годы является постоянным и не подвергается изменениям, за исключением изменений, введенных Вузом согласно правовым рекомендациям Министерства образования и науки Польши.

§ 2

Студент заявляет, что поступает в Вуз на дневную форму обучения (*поставить знак X в нужной строке*) :

1.	Бакалавриат	
2.	Магистратура	

§ 3

1. Размер оплаты за обучение в учебном году определяется на семестр.

2. Оплата за обучение не включает в себя платежи за дополнительные образовательные услуги, определённые в § 4.

3. Студент обязуется вносить оплату за обучение и другие платежи в размере и в сроки, определённые в договоре и в приложении №1 к данному договору.

4. Вуз может:

a) в рамках промоакции предоставить денежную скидку на оплату I семестра I курса обучения в случае внесения вступительного взноса и оплаты за первый семестр/курс в сроки, определённые в приложении №1 к договору. Размер скидки определен в приложении №1 к договору.

b) предоставить скидку в размере до 50% от общей оплаты за I семестр для студентов, принятых на обучение с летнего семестра,

5. Для изменения формы оплаты Студент обязан подать в Финотдел Вуза заявление не позднее, чем за 10 рабочих дней до начала семестра. Заявления, поданные после этого срока, рассматриваться не будут.

6. Студент обязан вносить платежи за каждый семестр обучения, включённого в образовательную программу, даже если он получит согласие руководителей Вуза на осуществление обучения в срок более короткий, чем следует из образовательной программы.

7. Студент может подать заявление на перенос срока внесения платы за обучение (за исключением первого взноса) только один раз в семестре. Заявление на перенос срока платежа должно быть подано не позднее, чем за 7 дней до даты внесения платы за обучение, определённой в приложении №1 к данному договору.

8. В случае подачи заявления о прекращении обучения или отчисления Студент теряет право на скидки, предоставляемые Вузом. В этом случае Студент обязан вернуть все скидки, полученные до дня подачи заявления о прекращении обучения, т.е. скидки на оплату обучения (согласно § 3, п. 4 а)-b) Договора), а также скидки за рекрутационный и вступительный взнос (если они были).

9. W przypadku kandydatów na studia (cudzoziemców) rekrutowanych dla Uczelni przez agencje rekrutacyjne kwota zwrotu opłaty zostaje pomniejszona o prowizję agencji rekrutującej.

10. O zachowaniu terminu płatności decyduje data wpływu należności na rachunek bankowy Uczelni.

11. Wpłaty należy dokonywać na rachunek bankowy WSTiH:

Santander Bank Polska S.A.
11 1090 1098 0000 0000 0905 0835
 code SWIFT WBKPPLPP
 code IBAN: PL 11 1090 1098 0000 0000 0905 0835

12. Opłaty cudzoziemców mogą być wnoszone w walucie obcej w wysokości stanowiącej równowartość opłat określonych w złotych polskich w załączniku nr 1 do niniejszej umowy. Student, który dokonał płatności czesnego w walucie obcej zobowiązany jest do uregulowania ewentualnych różnic kursowych w złotych polskich.

13. Opłaty bankowe związane z przelewem ponosi wpłacający.

14. Na wniosek Studenta Uczelnia wystawia fakturę na wartość wniesionej opłaty. Wniosek należy złożyć do Kwestury w terminie wynikającym z przepisów prawa podatkowego.

15. W przypadku przekroczenia terminów wnoszenia opłat będą naliczane odsetki ustawowe.

16. W przypadku stwierdzenia należnych i nieuregulowanych opłat Uczelnia wzywa studenta do ich uregulowania przesyłając najpierw wezwania elektroniczne za pomocą wiadomości tekstowych, portalu eDziekanat lub uczelnianej poczty elektronicznej pod rygorem skreślenia z listy studentów. Po bezskutecznym upływie podanych terminów uregulowania zaległości Rektor może wszcząć postępowanie w przedmiocie skreślenia z listy studentów na podstawie art. 108 ust. 2 pkt. 4 Ustawy.

17. Uczelnia zastrzega sobie prawo dochodzenia należnych jej roszczeń z tytułu zaległych opłat, w tym na drodze postępowania windykacyjnego zleconego stronie trzeciej, jak również na drodze sądowej.

§ 4

1. Student zobowiązuje się oprócz czesnego do uiszczenia opłat za:

- a) zajęcia dydaktyczne, w związku ze skierowaniem na powtarzanie przedmiotu, za każdy powtarzany przedmiot według punktów ECTS przyporządkowanych do danego przedmiotu, po 150 zł za każdy punkt,
- b) Opłata za przeprowadzenie rozmowy

9. В случае иностранных абитуриентов, набранных для Вуза. рекрутационными агентствами, из суммы возврата оплаты за обучение вычитается комиссия рекрутационного агентства.

10. Соблюдение срока платежа определяется датой поступления соответствующей суммы на банковский счёт Вуза.

11. Внесение платежа следует производить на банковский счёт ВШТИГ:

АО «SANTANDER BANK POLSKA S.A.»
11 1090 1098 0000 0000 0905 0835
 код SWIFT WBKPPLPP
 код IBAN: PL 11 1090 1098 0000 0000 0905 0835

12. Платежи иностранных студентов могут быть внесены в иностранной валюте в размере, составляющем эквивалент платежей, определённых в польских злотых в приложении №1 к данному договору. Студент, который произвёл оплату обучения в иностранной валюте, обязан оплатить возможную курсовую разницу в польских злотых.

13. Студент обязан оплатить комиссию для банка, связанную с внесением оплаты за обучение на банковский счёт ВШТИГ.

14. По заявлению Студента Вуз выставляет фактуру на сумму внесённого платежа. Заявление следует подать в Финотдел Вуза в срок, соответствующий положениям налогового законодательства.

15. В случае просрочки внесения платежей будут начисляться проценты, предусмотренные законом.

16. В случае обнаружения неуплаты обязательных платежей Вуз обращается к Студенту с напоминанием об их оплате, присылая электронные текстовые сообщения с помощью портала eDziekanat или вузовской электронной почты, под угрозой отчисления. Если погашение задолженности не будет произведено в указанные сроки, Ректор имеет право начать процедуру отчисления согласно ст. 108 пар. 2 п. 4 Закона.

17. Вуз оставляет за собой право требовать удовлетворения своих претензий по задолженностям, в том числе в порядке виндикационного производства, порученного третьей стороне, как и в судебном порядке.

§ 4

1. Студент обязуется кроме оплаты за обучение вносить платежи за:

- a) дидактические занятия, в связи с направлением на повторение предмета за каждый повторяемый предмет, согласно баллам Европейской Системы оценивания (ECTS), присвоенным данному предмету, по 150 злотых за каждый балл,
- b) Оплата за собеседование для кандидатов,

kwalifikacyjnej - 1500 zł dla kandydatów, który w wyniku ukończenia studiów pierwszego stopnia nie uzyskali kompetencji w zakresie podstawowej wiedzy o turystyce, podstawowej wiedzy z zakresu funkcjonowania przedsiębiorstw, umiejętności analizowania zjawisk rynkowych w kontekście uwarunkowań prawnych, ekonomicznych i kulturowych

c) zajęcia dydaktyczne, w formie konsultacji w związku z różnicami powstałymi w wyniku wznowienia studiów po skreśleniu z listy studentów lub przejścia z innej uczelni, za każdy powtarzany przedmiot według punktów ECTS przyporządkowanych do danego przedmiotu, po 150 zł za każdy punkt,

d) powtarzanie seminarium dyplomowego w związku z brakiem zaliczenia z proseminarium lub z seminarium dyplomowego i pracy dyplomowej – 50% czesnego semestralnego obowiązującego za powtarzany semestr,

e) powtarzanie roku akademickiego (semestru) – 80% stawki czesnego semestralnego w standardowej wysokości (bez ulg) obowiązującego za powtarzany semestr (rok),

f) urlop dziekański – 10% stawki czesnego semestralnego lub rocznego (w zależności od długości trwania urlopu) obowiązującego za dany semestr lub rok w dniu wydania decyzji przez Dziekana,

g) wznowienie studiów za postępowanie związane ze wznowieniem studiów – 500 zł,

h) wydanie elektronicznej legitymacji studenckiej – 22 zł,

i) wydanie duplikatu elektronicznej legitymacji studenckiej - 33 zł,

j) wydanie duplikatu dyplomu ukończenia studiów – 20 zł

k) wydanie duplikatu suplementu do dyplomu – 20 zł,

l) wydanie dodatkowego odpisu dyplomu w języku obcym – 20 zł,

m) wydanie dodatkowego odpisu suplementu w języku obcym – 20 zł

n) przedłużenie sesji egzaminacyjnej (za wyznaczenie dodatkowego terminu egzaminu poza sesją) – za każdy miesiąc 300 zł,

o) przedłużenie terminu złożenia pracy dyplomowej (za dodatkowe konsultacje związane z pisanie pracy dyplomowej poza terminem) - za każdy miesiąc 300 zł,

p) za każde pisemne upomnienie wysłane listem poleconym (nie częściej niż 1 raz w semestrze) – 15 zł w kraju i 40 zł za granicą,

q) za przetrzymanie książki/czasopisma z biblioteki WSTiH – 1 zł za każdy dzień,

r) za indywidualny schemat płatności na wniosek studenta – 50 zł za każdą dodatkową ratę ponad schemat opłat czesnego wybrany przez studenta i zawarty w załączniku nr 1 do umowy.

которые после окончания бакалавриата не имеют базовых знаний с области туризма, функционирования предприятий и умений анализировать рыночные связи в контексте правовых, экономических и культурных условий составляет 1500 PLN,

c) дидактические занятия в форме консультаций в связи с академической разницей, возникшей в результате возобновления обучения после исключения из числа студентов или перехода из другого Вуза, за каждый повторяемый предмет согласно баллам ECTS, присвоенных данному предмету, по 150 злотых за каждый балл,

d) повторение дипломного семинара в связи с отсутствием зачёта по дипломной работе в бакалавриате или магистратуре – 50% ставки оплаты за 6 семестр (бакалавриат) либо за 4 семестр (магистратура)

e) повторение учебного года (семестра) – 80% ставки (без скидок) оплаты за повторяемый учебный год (семестр)

f) академический отпуск – 10% ставки оплаты за учебный год либо за семестр (в зависимости от длительности ак. отпуска), действующей на день выдачи Деканом Решения об академическом отпуске,

g) Восстановление в правах студента – 500 злотых,

h) выдача студенческого электронного билета – 22 злотых,

i) выдача дубликата студенческого электронного билета – 33 злотых,

j) выдача дубликата диплома об окончании вуза – 20 злотых,

k) выдача дубликата выписки из диплома – 20 злотых,

l) выдача дополнительной копии диплома на иностранном языке – 20 злотых,

m) выдача дополнительной копии выписки из диплома на иностранном языке – 20 злотых,

n) продление экзаменационной сессии (дополнительный срок экзаменов после сессии) – за каждый месяц 300 злотых,

o) продление срока сдачи дипломной работы (а также дополнительные консультации, связанные с дипломной работой) – за каждый месяц 300 злотых,

p) за каждое напоминание в виде заказного письма (не чаще чем 1 раз в семестр) – 15 злотых на территории Польши и 40 злотых за границей,

q) за невозвращение и задержку взятых в библиотеке ВШТиГ книг/журналов – 1 злотый за каждый день,

r) за индивидуальный план оплаты обучения по заявлению студента – 50 злотых за каждый дополнительный взнос, несоответствующий выбранному варианту оплаты (приложение №1 к Договору).

2. Student może ubiegać się o zmniejszenie opłat lub zwolnienie z opłat wymienionych w §4 ust. 1 pkt od a) do d) składając umotywowany wniosek. Decyzję w indywidualnych sprawach Studenta w tym zakresie podejmuje Rektor.

3. Kandydat na studenta studiów drugiego stopnia, który ma do uzupełnienia braki kompetencyjne, zobowiązany jest do uiszczenia opłaty za każdy przedmiot wynikający z tych różnic wraz z opłatą pierwszej raty czesnego.

4. Terminy wnoszenia opłat §4 ust. 1 są następujące:

a)- g) oraz n) i o) w terminie do 10 dni od daty decyzji Dziekana,

h)-m) w terminie do 10 dni od przesłania wniosku o wydanie, otrzymanie wpłaty przez WSTiH jest warunkiem wydania dokumentu,

p) i q) w terminie do 10 dni od daty wysłania wezwania, upomnienia, otrzymanie wpłaty WSTiH warunkuje wystawienie karty obiegowej i rozliczenie się z Uczelnią.

§ 5

1. Uruchomienie przez Uczelnię specjalności lub zajęć z dodatkowego języka obcego jest uzależnione od zgłoszenia się minimalnej liczby studentów przewidzianych w procedurach wewnętrznych Uczelni. W przypadku niskiego naboru na wybraną specjalność lub język obcy Student zostanie poproszony o wybór innej specjalności lub języka obcego z dostępnych w danym semestrze.

2. W przypadku powtarzania semestru /roku studiów lub powrotu z urlopu Student wnosi opłaty zgodnie z nowym załącznikiem do umowy (kwoty pozostają niezmienione, zmianie ulegają terminy wnoszenia opłat, (powtarzanie semestru, przerwa w toku studiów nie wymaga nowej umowy).

1. Po rozwiązaniu niniejszej umowy lub po wygaśnięciu niniejszej umowy z mocy prawa (w związku z zakończeniem studiów), w odniesieniu do opłat za wydanie zaświadczeń lub innych dokumentów związanych z tokiem studiów (np. wykaz ocen, zaświadczenie o studiowaniu, potwierdzenie treści programu przedmiotu realizowanego w trakcie studiów (syllabus)) będą stosowane opłaty w wysokości obowiązującej w roku wydania Studentowi tych dokumentów przez Uczelnię. Podstawą wydania takich dokumentów jest pisemna prośba absolwenta/ byłego Studenta WSTiH skierowana do Dziekanatu Uczelni.

§ 6

1. Prawa i obowiązki Studenta związane z tokiem studiów określa Regulamin studiów.

2. Osoba przyjęta na studia z chwilą złożenia ślubowania oraz po uiszczeniu czesnego/raty

2. Студент может ходатайствовать об освобождении от платежей, перечисленных в §4 абз. 1, п. с а) по d), предоставив мотивированное заявление. Индивидуальное решение по данным вопросам принимает Ректор.

3. Абитуриент в магистратуру, который имеет академическую разницу при поступлении, должен оплатить ее одновременно с оплатой первого семестра либо его части.

4. Временные рамки внесения платежей, перечисленных в §4 пункте 1, следующие:

a)- g), а также n) и o) - до 10 дней от даты Решения Декана,

h)-m) - до 10 дней от даты отправления заявления о выдаче документа. Обязательным условием выдачи документа является поступление денежных средств на счет ВШТиГ.

p) и q) до 10 дней от даты отправления напоминания. Поступление денежных средств на счет ВШТиГ дает возможность получить обходной лист.

§ 5

1. Открытие Университетом специальности или курсов по дополнительному иностранному языку зависит от заявки минимального количества студентов, предусмотренного внутренними процедурами Университета. В случае низкого набора на выбранную специальность или иностранный язык Студенту будет предложено выбрать другую специальность или иностранный язык из имеющихся в данном семестре.

2. В случае повторения семестра/курса обучения или возвращения из академического отпуска Студент вносит платежи в соответствии с новым приложением к Договору, действующим в данном учебном году (перерыв в обучении не требует заключения нового договора).

3. После расторжения данного Договора или после его истечения в силу закона (в связи с окончанием обучения) к платежам за выдачу справок или других документов, связанных с процессом обучения (напр., выписка оценок, справка о прохождении обучения, подтверждение содержания программы по предмету, пройденному в процессе обучения (syllabus)), будет применяться ценник, соответствующий году выдачи выпускнику/бывшему Студенту этих документов Вузом. Основанием выдачи данных документов является письменное заявление выпускника/бывшего Студента ВШТиГ, направленное в деканат Вуза.

§ 6

1. Права и обязанности Студента, связанные с прохождением обучения, определяют Правила внутреннего распорядка Вуза.

2. Абитуриент, принятый на обучение, с момента принятия студенческой присяги, а также после

czesnego zgodnie z zadeklarowanym sposobem płatności nabywa prawo do uczestniczenia w wykładach, seminariach, ćwiczeniach, lektoratach, egzaminach i innych zajęciach dydaktycznych przewidzianych w programie kształcenia.

3. Status Studenta osoba przyjęta na studia zachowuje do czasu ukończenia studiów, tj. uzyskania dyplomu, z wyjątkiem przypadków przewidzianych Statutem Uczelni i Regulaminem Studiów.

§ 7

1. Student oświadcza, że zapoznał się z Regulaminem studiów i zobowiązuje się do wypełnienia wszystkich zawartych w nim postanowień, oraz że jego warunki zdrowotne pozwalają na podjęcie i ukończenie studiów na Uczelni na kierunku Turystyka i rekreacja.

2. Student zobowiązuje się do:

- a) przestrzegania postanowień oraz wszystkich innych obowiązujących w Uczelni zarządzeń, regulaminów i instrukcji – w zakresie dotyczącym studentów;
- b) uczestniczenia w zajęciach oraz przystępowania do egzaminów w określonych przez Uczelnię terminach.
- c) dbania o legalizację swojego pobytu na terenie Polski przez cały okres studiowania.

3. Uczelnia, spełniając w procesie prowadzenia studiów wymagania wynikające z przepisów o ochronie danych osobowych, nakłada na studenta obowiązek pisemnego jej powiadamiania o zmianie jego danych osobowych zawartych w niniejszej umowie oraz wszelkich innych informacji, w tym adresu e-mail oraz numeru telefonu w złożonej ankiecie osobowej. Skutki zaniechania wykonania tego obowiązku obciążać będą Studenta.

4. Student może uzyskać zaświadczenie o studiowaniu po wypełnieniu wszelkich swoich zobowiązań wynikających z niniejszej umowy oraz Załącznika nr 1 i Regulaminu studiów.

5. Student cudzoziemiec na mocy ustawy z dnia 12 grudnia 2013 r. o cudzoziemcach (Dz.U. 2013 poz. 1650 z późn. zm) jest zobowiązany do posiadania ubezpieczenia zdrowotnego w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 2004 r. o świadczeniach opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2016 r. poz. 1793 z późn. zm.) lub posiadania potwierdzenia pokrycia przez ubezpieczyciela kosztów leczenia na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 8

1. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres trwania studiów określony w programie studiów.

wniesienia оплаты/wзноса за обучение, согласно заявленному порядку оплаты, приобретает право принимать участие в лекциях, семинарах, практических работах, занятиях иностранными языками, экзаменах и прочих дидактических занятиях, предусмотренных учебной программой.

3. Статус Студента сохраняется до момента окончания обучения, т.е. получения диплома, за исключением случаев, предусмотренных Уставом Вуза и Правилами внутреннего распорядка Вуза .

§ 7

1. Студент заявляет, что ознакомился с Правилами внутреннего распорядка Вуза и обязуется исполнять все содержащиеся в нём положения, а также, что его состояние здоровья позволяет начать и пройти курс обучения в Вузе на направлении «Туризм и рекреация»

2. Студент обязуется:

- a) соблюдать положения и все прочие действующие в Вузе распоряжения, правила распорядка и инструкции – те, которые касаются студентов;
- b) участвовать в занятиях и сдаче экзаменов в определённые Вузом сроки;
- c) обеспечить свое легальное пребывание на территории Польши на весь период обучения.

3. Следуя требованиям в процессе обучения, вытекающим из правил о защите персональных данных, Вуз возлагает на Студента обязательство письменного уведомления его об изменении персональных данных Студента, содержащихся в данном Договоре, а также любой другой информации, в том числе электронной почты и номера телефона в представленной персональной анкете. Ответственность за последствия неисполнения данного обязательства будет возложена на Студента.

4. Студент может получить справку о прохождении обучения после исполнения всех своих обязательств, вытекающих из данного Договора, а также из Приложения №1 и Правил внутреннего распорядка.

5. Согласно Закону от 12 декабря 2013 г. (Вестн. зак. 2013 поз. 1650 с послед. изм. и доп.) иностранный студент обязан иметь страховой полис на случай болезни или последствий несчастных случаев на период обучения в Польше. Страховый полис Студента должен соответствовать Закону от 27 августа 2004 г. о медицинском обслуживании в рамках государственного здравоохранения (Вестн. зак. 2016 поз. 1793 с послед. изм. и доп.). Студент может предоставить подтверждение покрытия расходов лечения на территории Польши страхователем.

§ 8

1. Данный Договор заключён на период обучения, определённый учебной программой.

2. W przypadku przedłużenia okresu realizacji studiów zgodnie z postanowieniami Regulaminu Studiów, okres związania Umową ulega odpowiedniemu przedłużeniu.

3. Strony mogą wypowiedzieć umowę w każdym czasie. Wypowiedzenie umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności. Wypowiedzenie umowy przez Studenta jest równoznaczne z rezygnacją ze studiów.

4. Niniejsza Umowa rozwiązuje się przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1, bez konieczności złożenia pisemnego wypowiedzenia w przypadku:

a) ostatecznego skreślenia z listy studentów – z dniem uprawomocnienia się ostatecznej decyzji o skreśleniu z listy studentów;

b) złożenia w Dziekanacie pisemnej rezygnacji ze studiów – z dniem uprawomocnienia się ostatecznej decyzji o skreśleniu z listy studentów;

c) utraty przez Uczelnię uprawnień do prowadzenia studiów, o których mowa w §2 – z dniem, w którym doszło do skutecznej utraty tych uprawnień przez Uczelnię.

5. Umowa wygasa z mocy prawa z chwilą ukończenia studiów przez osobę przyjętą na studia.

6. W przypadku złożenia pisemnej rezygnacji ze studiów:

a) W przypadku uzasadnionej rezygnacji przez studenta ze studiów w czasie roku akademickiego, zwrot wpłaconego czesnego następuje za semestr następny. W przypadku zaś nieuzasadnionej rezygnacji ze studiów wpłacone czesne nie podlega zwrotowi – zgodnie z zarządzeniem kanclerza.

b) Za semestr rozpoczęty studentowi nie przysługuje prawo zwrotu opłaty czesnego.

7. W przypadku, w którym Student otrzymał zaświadczenia potwierdzające przyjęcie na studia wydane przez Uczelnię w celu uzyskania wizy, w sytuacji jej otrzymania lub przekroczenia granicy na podstawie ruchu bezwizowego, i złożenia rezygnacji ze studiów Student oświadcza, że rezygnuje ze zwrotu wpłaconych opłat na poczet studiów, które stanowiły przesłankę do wydania wizy. Nieuczestniczenie w zajęciach z przyczyn leżących po stronie studenta, gdy Uczelnia była gotowa do świadczenia usług, nie rodzi prawa do żądania zwrotu wniesionych opłat za studia

8. w przypadku skreślenia z listy studentów lub złożenia rezygnacji student zobowiązany jest do uregulowania wszelkich należności wynikających z niniejszej umowy proporcjonalnie do upływu czasu liczone do końca semestru, w którym nastąpiła pisemna rezygnacja

9. W przypadku skreślenia z listy studentów Studentowi przysługuje zwrot semestralnych opłat za studia, wpłaconych na poczet okresu następującego po dacie wydania ostatecznej decyzji o skreśleniu z listy studentów, zgodnie z zarządzeniem kanclerza i przepisami niniejszej umowy.

2. В случае продления периода обучения в соответствии с положениями Правил внутреннего распорядка вуза период обязательств по Договору соответственно продлевается.

3. Стороны могут расторгнуть Договор в любой момент. Расторжение Договора требует письменной формы, иначе оно будет недействительно. Расторжение Договора Студентом эквивалентно отказу от обучения.

Данный Договор расторгается до истечения срока, о котором говорится в абз. 1, без необходимости подавать письменное уведомление о расторжении, в случае:

окончательного отчисления из числа студентов – со дня вступления в силу окончательного решения об исключении из числа студентов;

подачи в Деканат письменного заявления о прекращении обучения – в день вступления в силу окончательного решения об исключении из списка студентов.

утраты Вузом права проведения обучения, о котором говорится в § 2 – с даты, когда Вуз официально утратил это право.

Действие Договора прекращается в силу закона в момент окончания обучения выпускником.

В случае, если Студент подал письменное заявление о прекращении обучения:

a) В случае обоснованного отказа от обучения в течение учебного года, студент имеет право на возврат только за следующий семестр. В случае необоснованного отказа от обучения внесенная оплата за обучение не подлежит возврату в соответствии с распоряжением канцлера.

b) Студент не имеет права на возврат стоимости обучения за начавшийся семестр.

7. В случае предоставления вузом справки о внесенной оплате и о зачислении на обучение с целью оформления студенческой визы, ее получения или пересечения границы на основании безвизового режима, и подачи студентом заявления о прекращении обучения перед началом I семестра - студент подтверждает, что отказывается от внесенных оплат за обучение в полном размере. Непосещение занятий с вины студента не дает права Студенту требовать возврата внесенных денежных средств за обучение.

8. В случае отчисления или подачи заявления об отчислении студент обязан урегулировать возможные оплаты исходящие из настоящего договора пропорционально времени, прошедшему до конца семестра, в котором произошло письменное отчисление.

9. В случае отчисления Студент имеет право на возврат оплаты за обучение, уплаченной за период, следующей за датой принятия окончательного решения об исключении из списка студентов, в соответствии распоряжением Канлера и положениями нынешнего договора.

10. W przypadku rezygnacji ze studiów w Uczelni lub w przypadku skreślenia z listy studentów zwrot dokumentów nastąpi po całkowitym uregulowaniu ewentualnych zaległych należności wobec Uczelni i po przedstawieniu podpisanej karty obiegujowej.

11. W przypadku pisemnej rezygnacji ze studiów po rozpoczęciu nauczania lub skreślenia z listy studentów i niewniesienia wymaganych opłat Uczelnia będzie dochodzić zaległych opłat w wysokości proporcjonalnej do przeprowadzonych zajęć objętych planem studiów.

12. W przypadku uchylenia skreślenia z listy studentów uważa się umowę jako trwającą w dalszym ciągu, bez konieczności ponownego jej zawierania.

13. Wznowienie studiów i ponowny wpis na listę studentów wymaga zawarcia nowej umowy, zgodnie ze wzorem obowiązującym na dany semestr.

14. Warunkiem zawarcia umowy, o której mowa w pkt. 13, jest uregulowanie wszystkich zaległości w opłatach wraz z odsetkami i wniesienie opłaty za postępowanie związane ze wznowieniem studiów w kwocie określonej na dany rok akademicki, zgodnie z przepisami obowiązującymi w Uczelni.

§ 9

1. Wszelkie reklamacje i skargi związane z wykonywaniem Umowy mogą być zgłaszane drogą listowną na adres Uczelni lub za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres dziekanat@wstih.pl. Uczelnia udzieli odpowiedzi na reklamację/skargę Studenta w terminie 14 dni od dnia jej otrzymania.

2. Student składa oświadczenie dotyczące informacji o przetwarzaniu jego danych osobowych w celu realizacji procesu kształcenia. Treść oświadczenia zawarta jest w załączniku nr 2 do niniejszej umowy.

3. Student wyraża zgodę lub nie wyraża zgody na:

- otrzymywanie informacji handlowych drogą elektroniczną,
- rozpowszechnianie wizerunku na cele promocji Uczelni.

Decyzje studenta w powyższych kwestiach znajdują się na końcu niniejszej umowy.

4. Student wyraża zgodę na utrwalanie w trakcie studiów jego wizerunku w postaci fotografii lub filmów i utrwalen na nośnikach cyfrowych w szczególności podczas zajęć i uroczystości organizowanych przez Uczelnię.

5. Student wyraża zgodę na doręczanie pism, informacji, wezwań do zapłaty, decyzji i powiadomień dotyczących procesu kształcenia za pomocą portalu eDziekanat lub za pomocą uczelnianej poczty elektronicznej.

10. В случае отказа от обучения или в случае отчисления из числа студентов возврат документов осуществляется после полного погашения всех задолженностей перед ВУЗом, и при предъявлении подписанного обходного листа.

11. В случае письменного заявления о прекращении обучения после начала обучения, а также в случае исключения из числа студентов и невнесения требуемых платежей, Вуз будет требовать оплату задолженностей в размере, пропорциональном количеству проведённых занятий, включённых в учебный план.

12. В случае отмены исключения из числа студентов договор считается действующим, без необходимости заключать его еще раз.

13. Возобновление обучения и восстановление в числе студентов требует заключения нового Договора в соответствии с образцом, действительным для данного семестра.

14. Условием заключения Договора, о котором говорится в абз. 13, является оплата всех задолженностей по платежам вместе с процентами и внесение платы за процедуру, связанную с возобновлением обучения, в размере, определённом для данного учебного года, в соответствии с положениями, действующими в Вузе.

§ 9

1. Все рекламации и жалобы, связанные с выполнением Договора, могут быть внесены в письменном виде на адрес Вуза или посредством электронной почты на адрес dziekanat@wstih.pl. Вуз предоставит ответ на рекламацию/жалобу Студента в 14-дневный срок со дня ее получения.

2. Студент подписывает заявление об обработке его персональных данных в целях реализации образовательного процесса. Текст заявления содержится в Приложении №2 к данному Договору.

3. Студент выражает согласие или не выражает согласие на:

- получение коммерческой информации в электронном виде,
- распространение своего изображения в целях продвижения Вуза .

Решения студента по вышеупомянутым вопросам находятся в конце данного Договора.

4. Студент выражает согласие на сохранение и использование своего изображения во время обучения в форме фотографий или видеороликов, а также в виде цифровой записи во время занятий и мероприятий, организованных Вузом.

5. Студент выражает согласие на получение писем, информации, напоминаний об оплате, решений и уведомлений, касающихся образовательного процесса с помощью портала eDziekanat или с помощью вузовской электронной почты.

15. Student przyjmuje do wiadomości, iż w przypadku otrzymania wizy, a nie podjęcia studiów Uczelnia powiadomi o tym fakcie właściwe organy, w tym służby graniczne.

16. Załączniki wymienione w umowie stanowią jej integralną część.

17. Zmiana niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

18. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie obowiązują przepisy i postanowienia Statutu Uczelni, Regulaminu studiów, zarządzeń bądź uchwał władz i organów Uczelni, Kodeksu cywilnego oraz ustawy – Prawo o szkolnictwie wyższym.

19. Wszelkie spory wynikające z niniejszej umowy Strony umowy będą rozstrzygane polubownie, a w przypadku niedojścia do porozumienia będą rozstrzygane przez sąd właściwości ogólnej.

20. Umowa obowiązuje od daty podpisania.

§ 10

1. Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

2. Niniejszym Student oświadcza, że warunki niniejszej umowy przed jej zawarciem były z nim indywidualnie ustalone.

3. Ja niżej podpisany niniejszym oświadczam, że zapoznałem się i zobowiązuję się do przestrzegania: Regulaminu Studiów Wyższej Szkoły Turystyki i Hotelarstwa w Gdańsku oraz zasadami pobierania i zwalniania z opłat za studia i inne formy kształcenia. Tym samym, zobowiązuję się do terminowego wnoszenia opłat związanych ze świadczeniem usług edukacyjnych.

Gdańsk, dnia
r.

.....
Student

.....
WSTiH w Gdańsku

Zgoda na otrzymywanie informacji handlowych drogą elektroniczną

Wyrażam zgodę /Nie wyrażam zgody (*odpowiednio zakreślić*) na otrzymywanie od WSTiH w Gdańsku informacji handlowych drogą elektroniczną zgodnie z ustawą z dnia 18.07.2002 r. (Dz. U. nr 144, poz. 1204 z późn. zm.) o świadczeniu usług drogą elektroniczną.

.....
data, podpis Studenta

Zgoda na rozpowszechnianie wizerunku

6. Студент принимает во внимание, что в случае получения студенческой визы и отказа от дальнейшего обучения, ВУЗ обязан сообщить об этом фатке соответствующие органы, в том числе пограничную службу Польши.

7. Изменение данного Договора требует письменной формы, иначе оно будет недействительно.

8 По вопросам, не охваченным данным Договором, действуют правила и положения, Устава Вуза, Правил внутреннего распорядка, распоряжения и решения властей или законодательных органов Вуза, Гражданского кодекса, а также Закона о высшем образовании.

9. Все споры, вытекающие из данного Договора, Стороны Договора будут разрешать по взаимопониманию, а в случае недостижения взаимопонимания будут разрешаться судом общей юрисдикции.

10. Договор действует со дня его подписания.

§ 10

1. Данный Договор составлен в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон.

2. Студент настоящим заявляет, что ознакомился с положениями данного договора и принимает его положения.

3. Настоящим заявляю, что прочитал и обязуюсь соблюдать: Правила обучения в Высшей школе туризма и гостиничного бизнеса в Гданьске, а также принципы взимания и освобождения от оплаты за обучение и другие формы образования. Я обязуюсь своевременно вносить оплаты за образовательные услуги.

г. Гданьск, (дата) г.

.....
Студент

.....
ВШТиГв Гданьске

Согласие на получение коммерческой информации в электронном виде

Выражаю согласие / Не выражаю согласия (*нужное подчеркнуть*) на получение от ВШТиГ в Гданьске коммерческой информации в электронной форме в соответствии с законом от 18.07.2002 г. (Вестн. Зак. №144, поз. 1204 с послед. изм. и доп.) об оказании услуг в электронной форме.

.....
дата, подпись Студента

Согласие на распространение изображения

Wyrażam / nie wyrażam zgody (*odpowiednio zakreślić*) na rozpowszechnianie mojego wizerunku/ głosu/ wypowiedzi na cele promocji WSTiH w Gdańsku zgodnie z art. 81 ust. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2016 r. poz. 666, z późn. zm.).

Wyrażenie zgody jest jednoznaczne z tym, że fotografie, filmy lub nagrania z wizerunkiem/głosem/wypowiedzią Studenta wykonane na terenie WSTiH w Gdańsku mogą być zamieszczone na stronie internetowej wstih.pl oraz w portalach społecznościowych, na których WSTiH w Gdańsku prowadzi swoją promocję.

.....
data, podpis Studenta

Выражаю / не выражаю согласие (*нужное подчеркнуть*) на распространение моего изображения / голоса / высказываний в целях продвижения ВШТИГ в Гданьске в соответствии со ст. 81 абз. 1 закона от 4 февраля 1994 года об авторском праве и смежных правах (Вестн. Зак. за 2016 г. поз. 666, с послед. изм. и доп.).

Выражение согласия равнозначно тому, что фотографии, видео или записи с изображением / голосом / высказываниями Студента, сделанные на территории ВШТИГ в Гданьске, могут быть размещены на интернет-странице wstih.pl, а также на общественных порталах, на которых ВШТИГ в Гданьске проводит свои акции.

.....
дата, подпись Студента

Załącznik nr 2 do Umowy o warunkach odpłatności za studia

Oświadczenie w sprawie przetwarzania danych osobowych

Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE przyjmuję do wiadomości że:

1. Administratorem, czyli podmiotem decydującym o tym, które dane osobowe będą przetwarzane oraz w jakim celu, i jakimi sposobami, jest Wyższa Szkoła Turystyki i Hotelarstwa w Gdańsku, ul. Miszewskiego 12/13, 80-239 Gdańsk, email: wstih@wstih.pl.
2. We wszystkich sprawach dotyczących ochrony danych osobowych, ma Pani/Pan prawo kontaktować się z naszym Inspektorem ochrony danych na adres mailowy: iod@wstih.pl.
3. Celem przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest realizacja procesu kształcenia, a po jego zakończeniu – archiwizacja danych.
4. Pani/Pana dane osobowe przetwarzamy na podstawie Ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce. Podanie danych wynikających z tego przepisu prawa jest obowiązkowe. W przypadku dobrowolnego podania innych danych niż wynikające z ww. ustawy, podstawą przetwarzania jest zgoda, wyrażona przez świadome przekazanie nam tych danych.
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez czas trwania realizacji procesu kształcenia, a po tym czasie przez 50 lat zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 27 września 2018 w sprawie studiów.
6. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych są podmioty uprawnione do ujawnienia im danych na mocy przepisów prawa. Są nimi również podmioty, które świadczą nam usługi, takie jak: serwis oprogramowania, usługi BHP czy usługi windykacyjne.
7. Ma Pani/Pan prawo do: ochrony swoich

Приложение №2 к Договору об условиях оплаты обучения

Заявление об обработке персональных данных

Согласно ст.13 Постановления Европейского Парламента и Совета (UE) 2016/679 от 27 апреля 2016 г. по вопросу защиты физических лиц в связи с обработкой персональных данных по вопросу свободного обращения таких данных, а также (в связи с) отменой директивы 95/46/WE принимаю к сведению, что:

1. Администратором обработки персональных данных является Высшая Школа Туризма и Гостиничного бизнеса в Гданьске, ул. Мишевского, 12-13, 80-239 Гданьск, эл. почта: wstih@wstih.pl.
2. По всем вопросам, касающимся защиты персональных данных, Вы можете обратиться к нашему Инспектору по защите персональных данных: iod@wstih.pl
3. Целью обработки Ваших персональных данных является реализация образовательного процесса, а после его окончания – архивация данных.
4. Ваши персональные данные будут обработаны согласно Закону от 20 июля 2018 года (Закон о высшем образовании и науке). Предоставление персональных данных, требуемых законодательством, является обязательным. В случае добровольной передачи других данных, чем те, которые требуются согласно законодательству, основанием обработки является Ваше согласие, вытекающее из осознанного предоставления Вами информации.
5. Ваши персональные данные будут храниться в течение всего образовательного процесса, а после его окончания в течение 50 лет, согласно Распоряжению Министерства науки и высшего образования Польши от 27 сентября 2018 года.
6. Получателями Ваших персональных данных являются субъекты, уполномоченные на предоставление им данных в силу положений законодательства, а также субъекты, обрабатывающие Ваши персональные данные в рамках оказания услуг Администратору (обслуживание программного обеспечения, а также услуги, связанные с техникой безопасности и виндикацией).

danych osobowych, dostępu do nich, uzyskania ich kopii, sprostowania, prawo do usunięcia danych lub ograniczenia ich przetwarzania oraz prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych (ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, e-mail: kancelaria@uodo.gov.pl).

8. Ponadto, w odniesieniu do danych przetwarzanych na podstawie zgody ma Pani/Pan prawo do cofnięcia tej zgody w dowolnym momencie. Wycofać się ze zgody można w formie wysłania żądania na nasz adres e-mail lub adres pocztowy. Konsekwencją wycofania się ze zgody będzie brak możliwości przetwarzania przez nas tych danych.

Zapoznałam/em się i zrozumiałam/em powyższą treść.

.....
Podpis Studenta

7. Вы имеете право охранять Ваши персональные данные, получать информацию об их хранении, требовать доступ к Вашим персональным данным, получить их копию, уточнить и подать жалобу в надзорный орган, т.е. Председателю Управления по защите персональных данных (ул. Ставки 2, 00-193 Варшава, kancelaria@uodo.gov.pl)

8. Относительно данных, обрабатываемых на основании Вашего согласия, Вы имеете право отозвать согласие в любой момент. Отказ от согласия следует подать на электронную почту или на почтовый адрес Вуза. Последствием отказа от согласия обработки Ваших персональных данных будет невозможность обработки Ваших персональных данных.

Я ознакомился/-лась и понял(а) написанное выше.

.....
подпись Студента